

57. コティングリー妖精事件(3)： 反復→自動化

Yet, it is important to note	しかし、～に注意を向けるのは重要である
that fantastical things have always fascinated human beings.	空想的なものは常に人間を魅了してきたことに
It was relatively common	それは比較的よくあることだった
for well-educated people in the late 19th and early 20th centuries	19世紀後半から20世紀初期の高度な教育を受けた人達が
to take an interest in supernatural phenomena.	超自然現象に関心をもつことは
For example,	たとえば
they enjoyed spiritual gatherings	彼らは靈的な集会を楽しんだ
in which they would attempt to contact ghosts.	そこで彼らは幽霊と接触しようと試みる
World War I (1914-1918) was one key factor	第一次世界大戦（1914-1918年）は1つの大きな要因である
that contributed to this trend,	この流行に寄与した
for an enormous number of people were killed in the war	というのも、膨大な数の人々が戦死し
and people who lost family members and close friends	家族や親しい友人を失った人々は
relied on various types of spiritual counselling	さまざまな形の靈的な助言に頼ったからだ
to ease their sadness.	悲しみを和らげるために
Conan Doyle was one of them.	コナン・ドイルもその1人だった
We tend to judge people in the past	私たちは過去の人たちを判断しがちだ
according to our own point of view	私たち自身のものの見方によって
and regard them as ignorant,	そして彼らを無知だとみなす傾向がある
but people who experienced World War I	しかし第一次世界大戦を経験した人々は
needed that kind of help,	そのような助けを必要としており
or some kind of escape from reality.	何らかの現実逃避を必要としていたのだ
Perhaps we, too,	おそらくは私たちも
will be considered ignorant by people in the future,	未来の人たちからは、無知だと思われるのだろう
even though we just follow trends	とにかく流行を追いかけ
and try to cope with our problems as best we can.	できるだけうまく問題に対処しようとしてはいるのだが
The truth behind the fake fairy photographs was later revealed,	妖精の偽造写真の真相はのちに明らかになり
and this incident became known	この事件は知られるようになった
as the “Cottingley Fairy” incident.	「コティングリーの妖精」事件として
If you loved fairies, ghosts, or yōkai as a child	幼少時に妖精、靈や妖怪が大好きで、
and keep fond memories of them in your heart,	その楽しい思い出を心に抱いているなら、
you could be easily tricked by fake fairy photographs, too.	あなたもたやすく妖精の偽造写真に騙されてしまうかもしれない
After all,	何しろ、
even the creator of the great Sherlock Holmes was deceived.	かの偉大なシャーロック・ホームズの生みの親さえ騙されたのだから